



## 2.1. Riassunto della 1ª puntata

### Rispondi:

Com'era la grotta in cui viveva Squiapeun? Dove si lavava Squiapeun? Che cosa facevano Squiapeun e i suoi amici ai cani pastori? Perché le mucche scappavano nei boschi? Che cosa mangiavano Squiapeun e i suoi amici? Che cosa succede durante la *désarpa*? Dove rotolano gli amici di Squiapeun? Che cosa decidono di fare gli amici di Squiapeun? Che cosa succede a Squiapeun?

## 2.2. Parole diverse

### Prova a completare la tabella:

ITALIANO	_____	_____	_____	_____	_____
FRANCESE	petit	montagne	chapeau	noir	sabots
SPAGNOLO	pequeño	montes	sombrero	negro	zuecos
INGLESE	small	mountain	hat	black	clogs

## 2.3. Squiapeun e i suoi amici

Quando hanno fame, Squiapeun e i suoi amici:

- vanno a rubare la **fontina**, il **formaggio** che il **casaro** prepara ogni giorno;
- ils vont voler la **fontine**, le **fromage** que le **fromager** prépare chaque jour ;
- they go and steal the **fontina**, a **cheese** that the **cheesemaker** prepares every day;
- van a robar la **fontina**, el **queso** que el **quesero** prepara cada día.

### Completa:

	Fontina	Formaggio	Uomo che prepara il formaggio
in ITALIANO	<i>fontina</i>	<i>formaggio oppure cacio</i>	<i>formaggiaio o casaro*</i>
in FRANCESE	_____	_____	_____
in INGLESE	_____	_____	_____
in SPAGNOLO	_____	_____	_____

\* La parola *casaro* è collegata ai dialetti parlati nell'Italia del nord e si usa soltanto in alcune regioni del settentrione.

### Rispondi:

Perché la parola *fontina* non viene tradotta nelle altre lingue? Che cos'è il *fromadzo* in *patois*? Che cosa significano le parole italiane *caseificio*, *caseina* e *caseario* (es. *prodotto caseario*)?

### Collega con una linea per completare la frase:

il <i>casaro</i> prepara la fontina	_____	chaque <i>jour</i>
le <i>fromager</i> prépare la fontine	_____	every <i>day</i>
the <i>cheesemaker</i> prepares the fontina	_____	cada <i>día</i>
el <i>quesero</i> prepara la fontina	_____	ogni <i>giorno</i>

## 2.4. Gli alfabeti

Ecco la versione greca dell'inizio della seconda avventura di Squiapeun:

Ο Squiapeun ψάχνει μια γωνιά για να περάσει την νύχτα. Βρίσκει την κουφάλα ενός δένδρου και αρχίζει να κλείνει τα μάτια όταν ακούει γέλια και φωνές.

Come vedi, le lettere dell'**alfabeto greco** sono molto diverse da quelle a cui siamo abituati:

### L'alfabeto greco

A α Alfa	B β Beta	Γ γ Gamma	Δ δ Delta	E ε Epsilon	Z ζ Zeta	H η Eta	Θ θ Theta
I ι Iota	K κ Kappa	Λ λ Lambda	M μ Mi	N ν Ni	Ξ ξ Xi	O ο Omicron	Π π Pi
P ρ Rho	Σ σ Sigma	Τ τ Tau	Υ υ Ypsilon	Φ φ Phi	Χ χ Chi	Ψ ψ Psi	Ω ω Omega

Guarda le prime due lettere dell'alfabeto greco: si chiamano *alfa* e *beta*.



La parola italiana *alfabeto* deriva proprio dal nome di queste due lettere.

Ma come si chiama l'*alfabeto* nelle altre lingue? Guarda la tabella e completa, se tu e i tuoi compagni ne siete capaci, con altre lingue.

ITALIANO	alfabeto
FRANCESE	alphabet
INGLESE	alphabet
SPAGNOLO	alfabeto
ROMENO	alfabeto
TEDESCO	alphabet
_____	_____
_____	_____
_____	_____
_____	_____
_____	_____
_____	_____
_____	_____

## 2.5. Strane lettere

 Osserviamo la seguente parte della storia di *Squiapeun* nelle versioni francese, spagnola e inglese:

La maman de Yannis a travaillé toute la journée pour préparer les gâteaux traditionnels de Noël : *kourabiedes, melomakàrona, diples* et elle les a posés sur la table du salon, à côté du sapin de Noël. Tout est bien rangé, bien décoré, la maison est prête pour la fête de Noël.

Yannis' mother has worked all day long making traditional Christmas cakes: *kourabiedes, melomakàrona, diples* and she has put them on the living room table next to the Christmas tree. Everything is ready, beautifully decorated, the house is ready for Christmas.

La mamá de Yannis ha trabajado todo el día para preparar los dulces navideños: *kourabiedes, melomakàrona, diples* y los ha dejado sobre la mesa del salón, junto al árbol de Navidad. Todo está bien colocado y decorado, la casa está lista para la fiesta de Navidad.

Ci sono *lettere* o *segni* che l'alfabeto italiano non usa o usa poco?

in spagnolo: \_\_\_\_\_

in francese: \_\_\_\_\_

in inglese: \_\_\_\_\_

Manolis chiede a Squiapeun:

*Da dove vieni? / D'où viens-tu ? / ¿De dónde vienes? / Where are you from? / Από πού έρχεσαι;*

Ogni lingua utilizza un proprio sistema di segni e simboli per rappresentare i suoni che si combinano per formare le parole. Ricorda che, nelle diverse lingue:



**a simboli uguali possono corrispondere suoni diversi;  
a suoni uguali possono corrispondere simboli diversi.**

Come puoi vedere, l'italiano, il francese, lo spagnolo e l'inglese usano il simbolo **?** alla fine di una domanda. Lo spagnolo, però, inserisce anche un punto interrogativo capovolto all'inizio della domanda:

*¿Tú quién eres? ¿De dónde vienes?*

Il greco usa addirittura il segno del punto e virgola (;) al posto del punto interrogativo:

*Από πού έρχεσαι;*

## 2.6. Grafie che variano

Ricordi le grafie della parola alfabeto nelle diverse lingue?

 Osserva con attenzione:

in francese, inglese e tedesco **PH** corrisponde alla lettera **F** dell'italiano, dello \_\_\_\_\_

e del \_\_\_\_\_

Conosci altre parole straniere scritte con PH? Come le leggi?

## 2.7. Grafie e suoni



Prova a leggere questa parte della storia come se fosse scritta in italiano:

Les kalikatzaros sont des créatures maigres, plutôt laides avec une langue toute rouge et des oreilles pointues. Elles sont noires et poilues avec un gros chapeau noir sur la tête et des bottes, noires aussi, aux pieds.

C'è qualcosa che non va? \_\_\_\_\_

Di che lingua si tratta? \_\_\_\_\_



Osserva e completa:

la grafia francese **OU** corrisponde in italiano a \_\_\_\_\_ toute, rouge

la grafia francese **AU** corrisponde in italiano a \_\_\_\_\_ chapeau, aussi

la grafia francese **OI** corrisponde in italiano a \_\_\_\_\_ noir, poilues

la grafia francese \_\_\_\_\_



A volte, le parole di lingue diverse si assomigliano più nella pronuncia che nella scrittura, altre volte più nella scrittura che nella pronuncia.

## 2.8. Chi cerca trova



Cerca nelle frasi (2.5.):

la parola MAMMA

in spagnolo \_\_\_\_\_

in francese \_\_\_\_\_

in inglese \_\_\_\_\_

la parola CASA

in spagnolo \_\_\_\_\_

in francese \_\_\_\_\_

in inglese \_\_\_\_\_

la parola NATALE

in spagnolo \_\_\_\_\_

in francese \_\_\_\_\_

in inglese \_\_\_\_\_

la parola TAVOLO

in spagnolo \_\_\_\_\_

in francese \_\_\_\_\_

in inglese \_\_\_\_\_

## 2.9. Il gioco della traduzione

### Come si dice in italiano?

#### INGLESE

"Hello!", says Squiapeun to Manolis.  
"Who are you? Where are you from?", he asks.

#### FRANCESE

« Salut ! », dit Squiapeun à Manolis.  
« Qui es-tu ? D'où viens-tu ? », lui demande celui-ci.

#### ITALIANO

---

---

---

## 2.10. Il saluto

### Quando Squiapeun incontra Manolis, gli dice: "Salve!". In italiano ci sono tanti modi diversi per salutare. Rispondi:

Come saluti i tuoi amici, quando li incontri? \_\_\_\_\_

E i tuoi nonni? \_\_\_\_\_

E le persone che non conosci bene? \_\_\_\_\_

Manolis, che è greco, per salutare dice:

*ghià = ciao*  
*kaliméra = buongiorno*  
*kalispéra = buonasera*

Tu sapresti salutare in altre lingue?

**Salut !** Je m'appelle Squiapeun.

**Hello!** My name is Squiapeun.

**Hola!** Me llamo Squiapeun.

**Salve!** Mi chiamo Squiapeun.

E sapresti presentarti?

#### INGLESE

"My name is Squiapeun.  
I come from Italy.  
I'm a troll."

#### FRANCESE

« Je m'appelle Squiapeun.  
Je viens d'Italie.  
Je suis un troll. »

#### ITALIANO

---

---

---